

## **LA GIUNTA COMUNALE**

Premesso che l'Università degli Studi di Nizza Sophia-Antipolis, ha formalmente chiesto di poter fare effettuare a propri studenti dei laboratori e tirocini formativi presso questo Comune;

Considerato che tali attività sono volte ad agevolare le scelte professionali mediante la conoscenza diretta del mondo del lavoro e realizzare momenti di alternanza tra studio e lavoro nell'ambito dei processi formativi;

Dato atto che lo studente è assicurato contro gli infortuni sul lavoro ai sensi della normativa vigente francese ed è tenuto a stipulare un'assicurazione per la responsabilità civile fornendone il giustificativo all'Università prima della firma della convenzione;

Ritenuto opportuno aderire alla predetta richiesta previa adozione del necessario atto formale;

Visto l'art.48 del T.U. 18 agosto 2000, n. 267;

Acquisito il parere favorevole in ordine alla regolarità tecnica del Segretario Generale - Dirigente del Settore Personale, Dott. Pietro Pandiani, espressi ai sensi dell'art. 49 del T.U. 18 agosto 2000 n.267;

Con voti unanimi espressi nei modi di legge,

### **DELIBERA**

- 1) di autorizzare, per i motivi di cui in premessa, la stipula di una convenzione con l'Università degli Studi di Nizza Sophia-Antipolis per l'effettuazione, presso questo Comune, di "laboratori e tirocini formativi" da parte di studenti della citata Facoltà Universitaria;
- 2) di incaricare il Segretario Generale - Dirigente del Settore Segreteria Generale e Personale - a sottoscrivere tale convenzione comprensiva del progetto formativo;
- 3) di dare atto che nessun onere viene a gravare a carico del bilancio comunale ivi compresa la copertura da rischi di infortuni e da responsabilità civile per tutta la durata di tali laboratori/tirocini.
- 4) di dare, altresì, atto che responsabile del procedimento del presente atto è la sig.a Brignone dott.ssa Anna Maria, Istruttore Direttivo Amministrativo presso il Settore Segreteria Generale e Personale.

## **LA GIUNTA COMUNALE**

Visto l'art. 134, 4<sup>a</sup> comma, del T.U. 18.8.2000 n.267;

Riconosciuta l'urgenza di provvedere avuto riguardo alla necessità di procedere, in tempi brevi, alla stipula della convenzione di cui trattasi;

Con voti unanimi espressi nei modi di legge,

### **DELIBERA**

di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile.

**Convention de stage en entreprise  
à l'étranger  
Convenzione di stage in azienda  
all'estero**

Entre, d'une part / fra

**L'Université de Nice Sophia-Antipolis**, dont le siège est situé avenue de Valrose, Grand Château, à NICE, représentée, par son Président, Monsieur Albert MAROUANI, et par enseignant responsable de l'encadrement du stage

**L'Université de Nice Sophia-Antipolis**, la cui sede è situata in avenue de Valrose, Grand Château, a NICE, rappresentata dal suo Presidente, signor Albert MAROUANI, e da: docente responsable dell'inquadramento dello stage

**L'entreprise ou l'organisme d'accueil**

**Comune di Cuneo**

*Adresse du siège social/ Via Roma 25, 12100 Cuneo*

*Adresse et désignation du service de déroulement du stage* : Assessorato per la Cultura – Biblioteca civica – Premio Città di Cuneo per il Primo Romanzo, via Cacciatori delle Alpi 9, 12100 Cuneo.

*Représenté(e) par* Gianfranco Maggi

*agissant en qualité de:* Dirigente del Settore Cultura

**L'impresa o l'organismo ospitante**

**Comune di Cuneo**

*Indirizzo sede sociale; Via Roma 28, 12100 Cuneo*

*Indirizzo e designazione del servizio presso cui si svolgerà lo stage* : Assessorato per la Cultura – Biblioteca civica – Premio Città di Cuneo per il Primo Romanzo, via Cacciatori delle Alpi 9, 12100 Cuneo.

*Rappresentato da:* Pietro Pandiani

*In qualità di:* Legale rappresentante del Comune di Cuneo

et, d'autre part

**M. (Nom, Prénom) / Mr / Ms (Name):**

**N° Sécurité Sociale**

**Numéro étudiant**

étudiant(e) de l'Université de Nice Sophia-Antipolis (*préciser l'UFR ou la composante universitaire*)

dans la formation suivante (*préciser l'intitulé du cursus pédagogique ou de la formation*)

domicilié (*indiquer l'adresse*)

e, dall'altra parte

**Berno Mikael**

**N° Sécurité Sociale:**

**Matricola numero:**

studente presso l' l'Université de Nice Sophia-Antipolis (*préciser l'UFR ou la composante universitaire*)

nel seguente percorso di studi (*préciser l'intitulé du cursus pédagogique ou de la formation*)

domiciliato (*indicare l'indirizzo*)

**Article 1er – Objet de la convention / Oggetto della Convenzione**

L'objet de la présente convention est de régler les rapports entre les parties s'agissant de l'accomplissement par l'étudiant(e) d'un stage « *intégré au cursus pédagogique* », au sein de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil. Le stage a pour objectif essentiel d'assurer à l'étudiant(e) une formation pratique en rapport direct avec l'enseignement suivi dans son établissement. Le stage permet ainsi, d'une part, de placer l'étudiant(e) au contact du monde du travail et, en particulier, de ses réalités professionnelles, sociales et humaines, et, d'autre part, de mettre en oeuvre, dans un cadre réel, les connaissances théoriques acquises jusque-là.

L'oggetto della presente Convenzione è quello di regolare i rapporti tra le parti coinvolte nello svolgimento, da parte dello studente, di uno stage "facente parte del percorso formativo", all'interno dell'ente che lo ospita. Lo stage ha come scopo essenziale quello di assicurare allo studente una formazione pratica, in rapporto diretto con l'insegnamento seguito nel suo Istituto. Lo stage permette inoltre, da una parte, di mettere lo studente in contatto con il mondo del lavoro e, in particolare, con le sue realtà professionali, sociali ed umane e, dall'altra, di mettere in pratica, in un contesto reale, le conoscenze teoriche acquisite fino a quel momento.

## **Article 2 – Définition des activités confiées au stagiaire / Descrizione delle attività assegnate allo stagista**

*Il convient ici de définir précisément les différentes activités qui seront confiées au stagiaire en fonction des objectifs de la formation universitaire suivie :*

TRADURRE GLI OBIETTIVI IN FRANCESE

Vanno qui definite con chiarezza le differenti attività che saranno assegnate allo stagista in funzione degli obiettivi della formazione universitaria seguita:

- Conoscenza del Premio *Città di Cuneo per il Primo Romanzo* e del Festival du Premier Roman de Chambéry-Savoie
- Conoscenza del Progetto Alcotra 2007-2013 *Giovani e Primo Romanzo-Jeunes et Premier Roman*
- Collaborazione alla preparazione delle attività previste dal progetto per l'estate 2009 e al loro svolgimento
- Collaborazione all'analisi dei risultati ottenuti nel primo anno del progetto Alcotra
- Collaborazione alla programmazione delle attività previste per il secondo anno del progetto
- Collaborazione alla preparazione della XII edizione del Premio, che si aprirà nel mese di novembre 2009
- Collaborazione alla realizzazione dei numeri estivi della Gazzetta del primo Romanzo
- Collaborazione all'analisi del panorama dei Premi legati all'esordio letterario nei seguenti Paesi: Spagna, Germania, Francia, Belgio, Inghilterra, in vista di un appuntamento (tavola rotonda per addetti ai lavori) prevista per il mese di aprile 2010.

## **Article 3 – Durée et conditions d'exécution du stage / Durata e condizioni di svolgimento dello stage**

Le stage se déroulera **du au** sur les lieux suivants (*préciser les adresses de l'ensemble des lieux d'affectation s'ils diffèrent du siège social de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil susmentionné*) ; si plusieurs périodes sont prévues, en donner le détail :

Lo stage si svolgerà dal 1 luglio al 31 agosto 2009 nei seguenti luoghi: Biblioteca civica di Cuneo (sede del Premio *Città di Cuneo per il Primo Romanzo*), via Cacciatori delle Alpi 9, 12100 Cuneo. Alcune attività indirizzate ai beneficiari del progetto Alcotra *Giovani e Primo Romanzo* potranno svolgersi all'esterno della struttura.

Les horaires applicables sont ceux prévus pour les salariés de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil : mardi-vendredi 8.30-12.30, 14.30-18.30

L'orario è quello previsto per i dipendenti dell'ente ospitante: martedì-venerdì 8.30-12.30, 14.30-18.30.

La durée hebdomadaire maximale de présence du stagiaire dans l'entreprise ou l'organisme d'accueil est fixée à 36 heures

La durata settimanale massima della presenza dello stagista all'interno dell'ente che lo ospita è fissata in 36 ore.

## **Article 4 – Conditions de versement d'une gratification au stagiaire / The payment of an allowance to the student**

Non è previsto il versamento di alcuna gratifica allo stagista

## **Article 5 – Accueil, encadrement et autorisation d'absence / Supervision and absence**

Le stagiaire, pendant la durée de son séjour dans l'entreprise, étudiant de l'Université de Nice Sophia-Antipolis. Il sera suivi :

- au sein de l'Université de Nice Sophia-Antipolis, par M. (Nom, Prénom): enseignant(e)
- au sein de l'entreprise, par M. ou Mme (Nom, Prénom):

Lo stagista, studente dell'Università Sophia-Antipolis, durante il suo stage all'interno dell'ente ospitante, sarà seguito da:

- all'interno dell'Università di Sophia-Antipolis dal (nome e cognome) insegnante:
- all'interno dell'ente ospitante da Stefania Chiavero.

Le stagiaire pourra revenir à l'Université, en cours de stage, pour y suivre certains cours dont la date est obligatoirement portée à la connaissance du Chef d'entreprise avant le commencement du stage.

Lo stagista potrà tornare all'Università, durante lo stage, per seguire corsi la cui data sarà obbligatoriamente portata a conoscenza del Responsabile dell'ente prima dell'avvio dello stage stesso.

#### **Article 6 – Avantages offerts au stagiaire / Vantaggi offerti allo studente**

La présente convention fixe la liste des avantages éventuellement offerts par l'entreprise au stagiaire, en particulier en ce qui concerne sa restauration, son hébergement ou le remboursement des frais qu'il a engagés pour effectuer son stage:

TRADURRE IN FRANCESE

-  
-  
-

La presente convenzione fissa l'elenco dei vantaggi eventualmente offerti dall'ente ospitante allo stagista, in particolare in merito a vitto, alloggio e spese da lui affrontate per l'effettuazione dello stage:

- viaggio di andata e ritorno dal domicilio alla sede dello stage
- alloggio presso un B&B
- pasti (pranzo e cena)

#### **Article 7 – Protection sociale, couverture du risque accident du travail et responsabilité civile / Previdenza sociale, assicurazione e responsabilità civile**

L'étudiant stagiaire conserve entier le bénéfice de la protection sociale dans le cadre de l'assurance maladie dont il est bénéficiaire en tant qu'étudiant, à titre personnel ou comme ayant droit.

Lorsque le stage ne donne pas lieu à gratification ou lorsque celle-ci est inférieure ou égale au seuil de 12,5% du plafond de la Sécurité Sociale, l'étudiant est couvert en cas d'accident du travail et bénéficie, en application de l'article L.412-8 du code de sécurité sociale, de la législation sur les accidents du travail pour une durée maximale de 12 mois : en cas d'accident survenant au stagiaire, soit au cours du travail, soit au cours du trajet, le responsable de l'entreprise s'engage à faire parvenir toutes les déclarations, dans les vingt-quatre heures, au Président de l'Université qui devra remplir les formalités prévues à cet effet.

La procédure susmentionnée ne décharge pas le Chef d'Entreprise de sa propre responsabilité qui est la même pour les stagiaires que pour ses employés.

**L'étudiant devra, de son côté, contracter une assurance garantissant sa responsabilité civile et en fournir le justificatif à l'Université avant la signature de la convention.**

Lo studente stagista conserva, per intero, il beneficio della previdenza sociale nel quadro dell'assicurazione malattia di cui è beneficiario e come studente, a titolo personale o come avente diritto.

Se lo stage non dà luogo ad una gratifica o se essa è inferiore o uguale alla soglia del 12,5% del plafond della Sécurité Sociale, lo studente è coperto in caso di infortunio sul lavoro e beneficia, in applicazione dell'art. (legge francese) L.412-8 del codice sulla sicurezza sociale, della legislazioni sugli infortuni sul lavoro per una durata massima di 12 mesi: in caso di infortunio occorso allo studente, sia durante il lavoro, sia durante il tragitto, il responsabile dello svolgimento dello stage si impegna a far pervenire tutte le dichiarazioni, entro 24 ore, al Presidente dell'Università che dovrà espletare tutte le formalità previste.

La procedura sopra indicata non scarica il Legale rappresentante dell'ente della sua responsabilità che per gli stagisti è la stessa che per i dipendenti.

**Lo studente dovrà, da parte sua, stipulare un'assicurazione per la responsabilità civile, e fornirne il giustificativo all'Università prima della firma della Convenzione.**

#### **Article 8 – Obligations du stagiaire (discipline et confidentialité) / Obblighi dello stagista (disciplina e riservatezza)**

Durant son stage, l'étudiant devra se conformer strictement aux usages et règlements en vigueur au sein de l'entreprise, notamment en ce qui concerne **le règlement intérieur de l'entreprise**, les visites médicales, les normes de sécurité et les horaires. Il s'engage à réaliser sa mission et à être disponible pour les tâches qui lui seront confiées.

L'étudiant s'engage également à respecter les exigences de **confidentialité** fixées par l'entreprise, y compris s'agissant des productions réalisées dans le cadre du stage, si leur contenu le nécessite.

Durante lo stage, lo studente dovrà attenersi strettamente agli usi e alle regole vigenti presso l'ente ospitante, soprattutto per quanto riguarda **il regolamento interno dell'ente ospitante**, le visite mediche, le norme di sicurezza e gli orari. Egli si impegna a realizzare i suoi obiettivi ed a essere disponibile per i compiti che gli saranno affidati. Lo studente si impegna ugualmente a rispettare le esigenze di **riservatezza** stabilite dall'ente ospitante, incluso ciò che riguarda i prodotti realizzati nel quadro dello stage, se il contenuto lo richiedesse.

**Article 9 – Evaluation du stage / Valutazione dello stage**

Le stagiaire devra rédiger un rapport ou un mémoire dans les délais prévus ; ce document devra être présenté aux responsables du stage au sein de l'université comme de l'entreprise. Cette dernière devra retourner à l'enseignant correspondant la fiche d'évaluation du stage (voir **Annexe**).

L'enseignant responsable du stage sollicitera du Chef d'entreprise son appréciation sur le travail du stagiaire et, s'il y a lieu, sur certains points particuliers qu'il jugera utiles.

Lo stagista dovrà redigere un rapporto o una memoria entro i termini previsti; il documento dovrà essere presentato ai responsabili dello stage nell'Università e nell'ente ospitante. Quest'ultimo dovrà inviare all'insegnante di riferimento la scheda di valutazione dello stage (vedere **Allegati**).

L'insegnante responsabile dello stage richiederà al Legale rappresentante dell'ente ospitante le sue valutazioni sull'operato dello stagista, sugli aspetti specifici che giudicherà utili.

**Article 10 – Interruption, rupture / Interruzione, rottura**

En cas de difficulté dans le déroulement du stage, l'étudiant devra alerter le plus rapidement possible son enseignant responsable.

En cas de transgression par le stagiaire du règlement intérieur de l'entreprise ou en cas d'indiscipline caractérisée, le chef d'entreprise peut mettre un terme anticipé au stage de l'étudiant, après en avoir informé l'enseignant responsable du stage.

In caso di difficoltà nello svolgimento dello stage, lo studente dovrà avvisare il più rapidamente possibile il suo insegnante responsabile.

Il caso di trasgressione, da parte dello stagista, del regolamento dell'ente ospitante, o in caso di indisciplina caratterizzata, il legale rappresentante dell'ente ospitante può porre anticipatamente termine allo stage dello studente, dopo aver informato l'insegnante responsabile dello stage.

<i>L'enseignant correspondant de stage/ Il docente di riferimento per lo stage</i>	<i>L'étudiant(e) stagiair / Lo studente stagista</i> e Mikael Berno	<i>Le Chef d'Entreprise/ Il legale rappresentante dell'ente ospitante</i> Pietro Pandiani	<i>Le Président de l'UNSA/ Il Presidente dell'UNSA</i> Albert MAROUANI
<i>Le/il</i>	<i>Le/il</i>	<i>Le/il</i>	<i>Le/il</i>
<i>Signature/firma</i>	<i>Signature/firma</i>	<i>Signature et cachet/ firma e timbro</i>	<i>Signature</i>

**ANNEXE / ALLEGATO**  
**FICHE D'EVALUATION DU STAGE**  
**ANNEE 2008 - 2008**  
**SCHEDA DI VALUTAZIONE DELLO STAGE**  
**ANNO 2008-2009**

**STAGIAIRE / STAGISTA** (à remplir par l'étudiant (e) et par l'enseignant correspondant du stage / da compilarsi a cura dello studente e del docente di riferimento per lo stage)

**STUDENTE**

NOM / COGNOME : Prénom / Nome :

N° étudiant / Numero di matricola:

Adresse / Indirizzo:

Numéro téléphone / Numero di Telefono

Diplôme préparé en 20 - 20 / Diploma in 20 -20 :

Est-ce une U.E. stage / Lo stage è all'interno dell'U.E.? OUI / SI NON / NO

**ENSEIGNANT CORRESPONDANT / TEACHER :**

NOM / NAME :

Adresse professionnelle / Indirizzo professionale:

Thème du stage / Tema dello stage :

Durée / durata: du / da au / a ( semaines / settimane)

Nature du stage / Natura dello stage:

OBLIGATOIRE / OBBLIGATORIO

NON OBLIGATOIRE MAIS CONSEILLE / NON OBBLIGATORIO MA CONSIGLIATO

**STAGE / STAGE** (à remplir par l'entreprise / da compilarsi a cura dell'ente ospitante)

NOM / NOME:

Adresse / Indirizzo :

Téléphone / Telefono ed e-mail :

NOM du responsable du stage dans l'entreprise / NOME del responsabile dello stage nell'ente ospitante

Fonction / Funzione

**MODALITES D'EVALUATION :**

- Le stagiaire est tenu de remettre à l'établissement dont il dépend, un rapport ou un mémoire de stage dont une copie est communiquée à l'entreprise d'accueil.

- Le chef d'entreprise délivre à l'étudiant une attestation de stage.

- Le stage sera validé pour l'obtention du diplôme :

selon les modalités suivantes :(détailler les critères sur lesquels portera l'appréciation du stage)

**MODALITA' DI VALUTAZIONE**

- Lo stagista è tenuto a sottoporre all'istituto da cui dipende, un rapporto o una memoria dello stage di cui una copia è trasmessa all'ente ospitante

- Il legale rappresentante dell'ente rilascerà allo studente un'attestato relativo allo stage.

<i>lu et approuvé/letto ed approvato</i>	<i>lu et approuvé/letto ed approvato</i>	<i>lu et approuvé/letto ed approvato</i>	<i>lu et approuvé/letto ed approvato</i>
<i>L'enseignant correspondant de stage/ Il docente di riferimento per lo stage</i>	<i>L'étudiant(e) stagiair / Lo studente stagista</i> e Mikael Berno	<i>Le Chef d'Entreprise/ Il legale rappresentante dell'ente ospitante</i> Pietro Pandiani	<i>Le Président de l'UNSA/ Il Presidente dell'UNSA</i> Albert MAROUANI
<i>Le/il</i> <i>Signature/firma</i>	<i>Le/il</i> <i>Signature/firma</i>	<i>Le/il</i> <i>Signatureet cachet/ firma e timbro</i>	<i>Le/il</i> <i>Signature</i>